

## DROUKKINNIG NEVENOIOU

An aouricotenn 'zo bet falc'het,  
Brumenniñ raktal en deus graet.

— Argad! —

— Brumenniñ 'ra, a lavare  
An ozac'h meur eus lein 'n Are.

— Argad! —

Teir sizhun-ma vrumenn teñval  
Ken teñval, war duioù Bro-C'hall.

Ken n'hallan gwelout e nep giz  
Va mab o tonet war e giz.

Marc'hadour mat o vale bro  
Ha klevjout-te roud eus Karo?

— Bout a-walc'h, tad kozh an Are,  
Ha penaos eo, ha pe zoare?

— Den a skiant, den a galon,  
Aet gant ar c'hirri da Roazhon.

Aet da Roazhon gant ar c'hirri,  
Kezeg-tenn outo tri ha tri.

Ha kinnig Breizh ganto hep si,  
Rannet mat etre pep hini.

## LE TRIBUT DE NOMÉNOÉ

L'herbe d'or est fauchée. Il a bruiné soudain. Bataille!

— Il bruine disait le grand chef du sommet des monts  
d'Arrée. Bataille!

Il bruine depuis trois semaines, bruine de plus en plus  
grise du côté des pays des Francs.

Si épaisse que je ne puis apercevoir mon fils qui s'en  
revient vers moi.

— Toi, marchand qui cours le pays, quelles nouvelles  
de Karo, mon fils?

— Il se peut, vieux chef des montagnes. Dis-moi :  
Comment est ton fils? Que fait-il?

— Mon fils est un homme de sens et de cœur. Il est parti  
conduire à Rennes les charriots,

Conduire à Rennes les charriots trainés par des chevaux  
attelés trois par trois,

Portant sans fraude le tribut de la Bretagne au chef des  
Francs.

— Si votre fils est parti porter le tribut, c'est en vain, je  
dis, que vous l'attendrez :

— Mar d'eo ho mab ar c'hinniger,  
E c'hortoz 'refot en aner,

Pa 'z ejod da bouezañ 'n arc'hant,  
Fallout a eure tri war gant,

Ken e lavaras ar merer :  
Da benn, gwaz, a ray an afer!

Ha pegañ 'n e gleñv en deus graet,  
Ha penn ho mab en deus troc'het,

Hag en e vlev en deus kroget  
Hag er skudell 'n deus en tialet.

An ozac'h kozh 'dal m'e glevas  
'Voe tost dezhañ ken na semplas;

War ar garreg e kouezhas krenn,  
Kuzhet e zremm gant e vlev gwenn,

E benn 'n e zorn, o leñvañ meur :  
— Karo, va mab, va mabig paour!

\*

An ozac'h meur 'zo 'vont en hent,  
Gantañ war e lerc'h e gerent,

An ozac'h meur 'zo 'vont e-biour  
E-biou kër-veur Nevenotou.

— Lavarit-hu din, penn-porzhier,  
Hag-eñ 'mañ an Aotrou er gêr?

— Pe emañ en, pe n'emañ ket,  
Doue d'en dale'ho e yec'hed!

N'oa ket peurlavaret e c'her  
M'eo degouezhet 'n aotrou er gêr,

A la pesée d'argent il manquait trois livres sur cent.

Et l'intendant des Francs a dit : — Vassal, ta tête fera le poids!

L'intendant a tiré l'épée. Il a tranché la tête de votre fils.

La tête il a prise par les cheveux. Dans la balance il l'a jetée.

Entendant telle nouvelle, le vieux chef manqua s'évanouir.

D'un coup tomba sur le rocher, cheveux blancs cachant son visage.

La tête enfouie dans ses mains en gémissant il s'écria :

— Karo, mon fils, pauvre cher fils!

\*

Le grand chef va son chemin. Derrière lui tous ceux de sa famille.

Le grand chef approche du château de Noménoé.

— Chef des gardiens, le maître est-il en sa maison?

— Qu'il soit ici ou n'y soit pas, Dieu le garde en bonne santé! »

Le gardien parlant ainsi, le seigneur rentra au château.

Retour de chasse derrière ses grands chiens joueurs

Son arc en main, la dépouille d'un sanglier dessus l'épaule

Degouezhet er gêr a chaseal,  
E chas bras 'raozañ o vragal,

E wareg en e zorn gantañ  
Hag ur pemoc'h gouez war e skoaz,

Ha fresk-bev ar gwad o redek  
War e zorn gwenn dimeus e veg.

— Mad deoc'h! Mad deoc'h! Meneziz da!  
Ha deoc'h, ozhac'h meur, da gantañ!

Petra c'hoarvezet a nevez?  
Petra ganeoc'h diganin-me?

— Deut omp da c'houl hag-en 'z eus ur Reizh,  
Un Doue en neñv, un tiern e Breizh?

— Un Doue 'zo en neñv, a gredan,  
Un tiern e Breizh, ma c'hellan.

— An neb a venn, hennezh a c'hall,  
An neb a c'hall, 'argas ar Gall,

'Argas ar Gall, a harp e vro,  
Hag eviti-taer a daero,

Kenkouls evit bev ha maro,  
Evidon ha va mab Karo,

Va mabig Karo dibennet  
Gant ar Gall eskumunuet,

Dibennet e benn melen-mell  
Da beurgompezañ ar skudell!

Hag en da ouelañ, ken e veras  
E zaerou betek e varv glas;

Dont le sang frais et tout vivant coulait de la gueule sur la  
main blanche.

— Salut à vous! Salut, montagnards! Salut d'abord à  
vous, grand Chef!

Quelles nouvelles? Que voulez-vous de moi?

— Nous venons connaître de vous s'il existe une jus-  
tice. S'il est un Dieu au ciel et un chef en Bretagne?

— Un Dieu au ciel, oui, je le crois. Un chef en Bretagne  
si je puis.

— Celui qui veut peut accomplir! Celui qui peut chasser  
le Franc

Chasse le Franc pour en défendre sa patrie! Et le venge  
et le vengera!

Vengera les vivants, les morts! Me vengera, vengera  
Karo, mon enfant.

Karo, mon pauvre fils, la tête tranchée par le Franc  
excommunié,

La tête tranchée dans sa fleur. Tête blonde comme le  
miel.

Jetée dans le plateau pour assurer le poids! »

Et le vieil homme de pleurer. Les larmes coulaient dans  
la barbe grise.

Les larmes brillaient comme la rosée sur un lys au soleil  
levant.

Quand le seigneur vit telle chose, il fit un serment terrible  
et sanglant.

Ken e lugernent evel glizh  
War vleun-lili pa strink an deiz.

An aotrou p'en deus en gwelet  
Touin ruz-spontus en deus graet :

— Me en tou dre benn an hoc'h-mañ  
Hag ar saezh 'flemmas anezhañ,

Kent ma walc'hin gwad va dorn dehou  
Em bo gwalc'het gouli ar vro!

An Nevenoiou en deus graet  
Pezh na reas biz tiern ebet :

Mont gant seier war an aodou  
'Vit dastum eno meinigoù,

Meinigoù da gas da gimig  
Da verer ar Roue moalik

An Nevenoiou en deus graet  
Pezh na reas biz tiern ebet :

Houarnañ e varc'h gant arc'hant fin,  
Hag e houarnañ war an tu-gin.

An Nevenoiou en deus graet  
Pezh na ray biken tiern ebet :

Monet da traeñ ar c'hinnig  
Evitan da vout peonyedig.

— Digorit frank perzhier Roazhon  
Ma'z in tre e Ker war-zeun,

An Nevenoiou 'zo amañ  
Kirri leun a arc'hant gantan.

— Par la tête de ce sanglier, je le jure; par la flèche qui  
a percé,

Avant que je lave le sang qui tache ma main droite,  
J'aurai lavé la plaie de ce pays! »

Noménoé a fait ce que nul chef ne fit jamais :

Au bord de la mer le chef est allé

Portant des sacs pour en charger des cailloux.

Pour en charger des cailloux qui seront le tribut offert au  
roi chauve des Francs.

Noménoé a fait ce que nul chef ne fit jamais :

Son cheval il a fait ferrer d'argent poli. Il l'a fait ferrer à  
rebours.

Noménoé a fait ce que nul chef ne fit jamais :

Bien qu'il soit prince, est lui-même allé porter le tribut.

— Ouvrez grandes à deux battants les portes de Rennes,  
que je puisse entrer dans la ville!

C'est le seigneur Noménoé qui est ici avec des charriots  
pleins d'argent.

— Descendez, seigneur! Entrez dans le château. Vos  
charriots demeureront dans les remises.

Les écuyers ménageront votre cheval blanc. Vous vien-  
drez souper dans la haute-salle.

Oui, vous viendrez souper. Tout d'abord laverez vos  
mains? Voici que l'on corne l'eau. L'entendez-vous?

— Diskennit, Aotrou, deùt en ti,  
Ha list ho kirri er c'harrdi,

Ha list ho marc'h gwenn gant ar flec'h  
Ha deùt-hu da goaniañ d'an nec'h.

Deùt da goaniañ, d'en em walc'hiñ,  
Kornañ 'reer an dour, klevit-c'hwi?

— 'N em walc'hiñ a rin bremañ  
Pa vo bet pouezet ar c'hinnig.

Kentañ sac'h a voe degaset,  
Ar pouez ennañ a voe kavet,

An eil sac'h a voe degaset,  
Kompez ivez e voe kavet;

'N trede sac'h 'voe pouezet : Hola!  
Hola! Hola! Mankout a ra!

Ar merer kerkent m'en gwelas  
E zorn war ar sac'h astennas,

El liammoù e krogas krenn  
O klask an tu d'o diereñ.

— Gortoz, gortoz, aotrou merer,  
Va c'hleze o zroc'ho e-berr!

N'oa ket e gomz peurlavaret  
Ma oa e gleze dic'houinet,

Ha gant penn ar Gall daoubleget  
'Rez e ziwskoaz en deus skoet,

Ken e troc'has kig hag elfoù  
Hag ur chadenn d'ar balañsoù.

Ma kouezhas er skudell ar penn  
Hag hi kompez mat evel-henn.

— Je me laverai les mains dans un instant, seigneur,  
quand le tribut aura été pesé.

Le premier sac que l'on porta, (c'était un sac bien ficelé)

Le premier sac que l'on porta, on y trouva le juste poids.

Le second sac que l'on porta, on y trouva le poids de même.

Le troisième sac on le pesa. « Ohé, le poids n'y est pas! »

Dit l'intendant, de sa main désignant le sac

Dont il saisit vite les liens, s'efforçant à les dénouer.

— Attends, seigneur intendant, je dénouerai de mon épée:

A peine le seigneur avait-il parlé que l'épée sortait du fourreau

Frapper au ras des épaules la tête du Franc courbé sur le sac,

Tranchant la chair et les nerfs et l'une des chaînes de la balance.

La tête chut dans le plateau; le poids fut ainsi ajusté.

Toute la ville est en rumeur. Qu'on saisisse qui a tué!

Il fuit, il fuit! Portez des torches qu'on le poursuive

Portez des torches! C'est nuit noire, chemin glacé

— Mais je crains que vous n'usiez vos chaussures à me poursuivre,

Hogen sellit-hu trouz e kêr :  
— Harz al lazher! Harz al lazher!

'Mañ kuit! 'Mañ kuit! Degasit gouloù!  
Demp timat da hent e roudoù!

— Degasit gouloù! Mat a refot,  
Du an noz hag an hent skornet!

'M eus aon 'uzfot ho potoù  
en ur redek war va roudoù,

Ho potoù lèr glas alaouret...  
Ho skudilli n'uzfot ket ken

Ho palañsoù gwech ebet ken  
O pouezañ mein ar Vretoned.  
— Argad! —

Vos chaussures de cuir bleu doré. Vos balances, elles,  
vous ne les userez plus!

Non, vous n'userez plus vos balances d'or à peser les  
pierres du tribut des Bretons!  
Bataille!